

2016 年臺灣童書出版觀察報告

靜宜大學通識教育中心兼任助理教授 | 邱各容

2016 年臺灣童書出版，就創作、翻譯（譯寫）、二版（改版）三者而言，幾乎跟 2015 年並無兩樣，翻譯量始終還是遠遠超出原創量，這種出版「入超」的現象由來已久，而且根深蒂固，是無法改變的事實。但是，從另一個角度正視翻譯遠高於原創的出版現象，就擴展閱讀視域，增進國際觀的層面而言，的確也有增益已所不能的加分作用。

另一方面，2015 年童書出版出現一種奇特的現象，有幾家出版社出版大陸作家作品，還特別標明「簡體字版」，甚至還同時出版「繁簡體字版」。中國大陸的簡體字版圖書，在各大學或是公共圖書館公然陳列已經是眾所皆知。

一、2016 年初版書、翻譯書、改寫書、二版書一瞥

表 1 所列從 2015 年出版 7 種以上（含 7 種）下修到 4 種（含 4 種）以上，即便是這樣，出版社也從前年的 65 家下滑到去年的 45 家，整整一年光景，童書出版社也整整少了 20 家，這意味著臺灣圖書出版的不景氣，也反映在童書的出版。

就 2016 年向國家圖書館申請 ISBN 的童書總數約在 2,449 種左右，與前年相差無幾，其中高達 2,137 種未申請預行編目，佔 87%，其中又以翻譯的圖畫書佔絕大多數。這種少頁數，高單價的圖畫書，長年來始終扮演主流兒童讀物的角色，少年小說和童話則淪為配角的身分。幾乎所有的閱讀推廣都是以圖畫書作為推廣者和閱聽者的橋樑，以少年小說或是童話作為閱讀推廣的簡直是鳳毛麟角。

從表 1 可以了解 2016 年的創作量達 610 種，比 2015 年減少 305 種，翻譯量 821 種比 2015 年減少 26 種，二版 181 種則比 2015 年多出 39 種，至於 2016 年的編寫高達 320 種。

前年以出版大陸兒童文學作家作品為主的幾個出版社，諸如龍少年、震撼、知書房、拇指王文教科技、大眾國際書局等，去年的龍少年和知書房則被閣林文創、匹歐匹實業取而代之。其中的匹歐匹實業在 8 月一口氣出版中國大陸知名作家楊紅櫻的 22 本作品，這種單月出版單一作家多達 22 本作品的作風，即便是臺灣本地的童書出版社也沒有這種豪氣。更有甚者，基督中國主日、泛亞國際文化、拇指王文教科技則是同一本書出版繁簡字版，前者如《我的寶貝聖經》、《耶穌平靜風浪》，後者如臺灣插畫作家張哲銘的《顏色語言》系列，《我的好朋友》18 本系列等是。另一種狀況是首次出現「粵語版」的童書，小熊出版社出版，鄭如瑤翻譯的《粉紅豬小妹》系列 5 本。韓版童書在臺出版，大穎文化、聯經、上人文化的持續合作，並無退燒現象，可說是繼日文版之後，又一亞洲國家的童書在臺現身。

2016 年的童書出版還有一種現象，那就是童謠、兒歌、童詩集的出版，諸如聯經《夕陽臉紅紅：童詩集》（黃基博著）、秀威少年《貓不捉老鼠：蘇善童詩集》、新竹市文化局《竹塹文學獎童詩得獎作品集》、屏東大學《來唱排灣童謠》、桃園市政府《嬰幼兒客語童謠選集，104 年度》、國立臺灣文學館《西北雨》（趙天儀著）、臺中縣梧棲藝文協會《梧棲青少年新詩

表 1：2016 年童書出版情況分析表

出版社	創作	翻譯	二版	小計	出版社	創作	翻譯	編寫	二版	小計
匹歐匹實業	59		27	86	麗文文化			100		100
泛亞國際	50			50	小魯文化	12	39		19	70
遠見天下	7	41		48	閣林文創	2	65			67
小熊	10	27		37	格林文化	7	42	2	14	65
螢火蟲	30			30	韋伯文化		58			58
幼福文化	9		19	28	維京國際	3	55			58
聯經	9	11	7	27	世一	6	3	17	25	51
啟思文化		24		24	青林國際		42			42
和英文化	3	10	11	24	三采文化	4	8	29		41
天龍文創	22			22	拇指王文教			41		41
知書房	20			20	水星文化			25		25
遠流出版	2	16	2	20	人類		19	14	5	38
臺灣麥克		18		18	小兵	26			11	37
文房文化	16			16	親子天下	14	17		5	36
驛站文化	16			16	九童國際	5	2	27		34
震撼	15			15	喜樂亞	21			11	32
福地	15			15	大穎文化	3	22		1	26
時報文化	3	12		15	巧育文化	15		4	6	25
雙美生活	1	14		15	華碩文化	1	23			24
幼獅文化	11	3		14	上人文化		22			22
臺灣東方	2	11		13	風車圖書		17	5		22
滿天星傳播		13		13	水滴文化		20			20
師友文化	12			12	高雄復文	19		1		20
信誼基金	9		3	12	尖端	6	2	11		19
狗狗圖書	5	7		12	風格司藝術		12	7		19
喬福圖書	9	2		11	上誼		15		3	18
臺北護大	11			11	康軒文教	16			2	18
遠足文化	1	10		11	鳳凰網路	6		12		18
楓葉社文化		11		11	愛智	3	3		7	13
親親文化	10		1	11	宏智國際		13			13
秀威少年	9			9	人類智庫		11			11
玉山社	2	7		9	中華印經		11			11
國語日報	6		2	8	道聲	1	9			10
也是文創	7	1		8	生命樹國際		10			10
三民		7		7	大地			10		10
金蘋果圖書	3	3		6	鳴嵐國際	4	5			9
薪展文化		6		6	三之三	3	3	2		8
虎尾科大	6			6	五南		7	1		8
四也資本	5			5	櫻桃	5	2			7
培育文化	5			5	吉的堡網路			6		6
慈濟傳播	5			5	臺灣文學館	6				6
米奇巴克		5		5	臺灣文創會	5				5
典藏藝術家	2	3		5	智趣王數位			5		5
企鵝創意	5			5	旺文社		4	1		5
龍圖騰	5			5						
小計	417	262	72	751		193	561	320	109	1,183

資料來源：國家圖書館《全國新書資訊月刊》205-216 期。數字僅供參考。

大展》、北市敦化國小《臺北市敦化國小第 28 屆資優班童詩集》、臺中市文化局《夢的眼睛：「鰲西新詩地」青少年詩展精選集》、釀出版《魚缸裡的貓：童詩集》（洪淑苓著）、東方出版社《地震牛：兒歌》（山鷹著）、嘉義縣中埔鄉《給孩子一雙想像的翅膀：江連君童詩選輯及寫作指導》、基隆市文化局《基隆海洋文學獎 105 年：童詩暨童話故事得獎作品集》、漫遊者文化出版《給孩子的詩》、新竹縣竹東鎮公所《竹東山歌連天穿》、小熊《ㄅㄆㄇ唱學兒歌》（林芳萍著）等 16 本。詩歌類的童書出版已經沉寂好長一段時日，2016 年好像又聞到詩歌重唱的韻味。

二、2016 年有申請 ISBN 新書童書作家出版統計表

從表 2 可以看出，國內出版本土作家年出 2 種以上者大都集中在小熊、螢火蟲、親子天下、遠見天下文化、四也、小兵、康軒文教、九歌、臺灣東方、國語日報、小魯文化、聯經、幼獅、也是文化、秀威少年、玉山社等 16 家出版社。

固然每年圖書出版總是感覺翻譯書充斥在書市，無論是誠品，或是金石堂各門市，在在都是翻譯圖畫書的天下。儘管如此，表列的 50 餘位作家，被視為當前臺灣童書寫作較具知名度的寫作社群。他們依然孜孜於創作優良而傑出的兒童文學作品，滋潤臺灣少年兒童的閱讀園地，他們的努力和付出，讀者是可以感受得到。也因此，無論是「好書大家讀」，或是「國立臺灣文學館好書推廣專案」，這些寫作社群的作家作品往往都在入選名單之列。

王文華和張哲銘兩位是 2016 年比較特出的兒童文學作家。王文華不愧是童書暢銷書作家，在其出版的 12 種童書，還包括 1 套「王文華的第一套品格繪本」和 2 輯「王文華的品德故事屋」，除外，還有 11 種二版書，全年下來共計出版 23 種童書，不亞於楊紅櫻的 22 種。至於插畫作家張哲銘更是一絕，他的「創作語言」、「視覺語言」、「顏色語言」等 3 個系列，由泛亞國際文化同時出版繁簡體字版，共計 38 種。

所謂活到老，寫到老；或是說活到老，翻譯到老。從國立臺灣文學館出版的「臺灣兒童文學叢書」一套 6 本，作者都是臺灣資深兒童文學作家，諸如：華霞菱《海上旅行》（兒歌）、馬景賢《小問號》（兒歌）、林良《沙發》（童詩、兒歌）、趙天儀《西北雨》（童詩）、黃郁文《雪地和雪泥》（童話）、傅林統《河童禮》（故事）。顯然該叢書側重在詩歌，與前述提到 2016 年似乎再度聞到兒童詩歌出版的韻味不謀而合。該叢書每本書後備有 2 片電腦版光碟，一為作家身影、作家朗讀；一為提供視障朋友使用的 DAISY 格式版光碟。其中童話故事的《雪地和雪泥》、《河童禮》另有動畫。這套叢書的出版肇始於為資深兒童文學作家保留身影的動機，陳玉金負責策畫執行，國語日報合作出版。

資深兒童文學作家，也是資深童書插畫家的鄭明進老師年逾 80 有餘，卻依然活躍於圖畫書的翻譯，與年輕的翻譯者馳聘在圖畫書的翻譯場域，的確是寶刀未老。另一位年逾八旬的黃基博《夕陽臉紅紅》、年逾七旬的陳正治《大樓換新裝》、林煥彰《童詩動物園》，在他們幾位身上，看到了臺灣兒童文學作家對寫作的堅持。除此之外，其他都是 60 歲以下臺灣當代兒童文學主要的寫作社群。

表 2：2016 年申請 ISBN 新書童書作家初版統計表

作者	王文華	李光福	賴馬	管家琪	方素珍	鄭宗弦	可白	林哲璋	林佑儒
本數	12	6	6	5	5	5	4	4	4
出版社	F、B、G	P、G、Q、 H、M、X	C	P、H、E	J	D、E、T	F	C、D、E、 Q	C、M
作者	徐瑞蓮	王淑芬	林世仁	郝廣才	蕭逸清	林秀穗	張友漁	蘇善	陳素宜
本數	4	3	3	3	3	2	2	2	2
出版社	F、R、S	C、Q	C、D	K	D、G、Q	P	C、L	U	L、P
作者	山鷹	周姚萍	幸佳慧	吳在	安石榴	傅林統	陳啟淦	陳沛慈	溫小平
本數	2	2	2	2	2	2	2	2	1
出版社	F、I	M	V、W	V	A	H、Y	F、N	A、C	P
作者	李潼	黃基博	陳正治	林滿秋	林煥彰	陳景聰	廖炳焜	吳燈山	張英珉
本數	1	1	1	1	1	1	1	1	1
出版社	P	N	P	D	P	E	Q	L	H
作者	林加春	張嘉驊	洪淑苓	陳昇群	黃培欽	林瑋	孫心瑜	李明足	林芳萍
本數	1	1	1	1	1	1	1	1	1
出版社	U	E	釀出版	F	G	I		M	A
作者	施養慧	幸佳慧	岑澎維	石麗蓉	王家珍	子魚	劉思源	劉伯樂	謝明芳
本數	1	1	1	1	1	1	1	1	1
出版社	L	V	A	A	K	Q	D	P	愛智

資料來源：國家圖書館《全國新書資訊月刊》205-2165 期。數字僅供參考。

出版社代號：A：小熊，B：螢火蟲，C：親子天下，D：遠見天下文化，E：四也，F：小兵，G：康軒文教，H：九歌，I：臺灣東方，J：鳴嵐國際，K：格林文化，L：國語日報，M：小魯文化，N：聯經，P：幼獅，Q：也是文創，R：福地，S：驛站文化，T：晨星，U：秀威少年，V：玉山社，W：典藏藝術家家庭，X：新苗文化，Y：臺灣文學館。

三、各級政府重視童書出版

從表 3 可以看出從中央政府的文化部、勞動部、警政署、營建署、環保署、農委會等 6 個部會，到包括臺北市在內的 6 都，以及新竹縣等的 14 個縣市政府都投入童書出版，當然其中也包括各該縣市轄內的大中小學。其中以臺南市和屏東縣的出版量遠遠超出其他縣市。2016 年各級政府的童書出版量有 108 種，這也遠遠超出 2015 年的 45 種，這是政府重視出版具有當地人文特色書種的具體表現。諸如：新莊社區大學《新莊往事：失去龍穴的城鎮》、新竹縣竹東鎮公所《竹東山歌連天穿》、臺南市政府《臺南市兒童文學創作專輯：小黑琵，第 6 輯》、屏東大學《來聽排灣兒歌》、澎湖縣政府《世界最美的海灣：澎湖縣海洋保育教材》、金門縣政府《和風獅爺遊金門：金門環境教育繪本》等等。

各級政府所出版的童書跟 2015 年相似，基本上還是以圖畫書為主，出書單位多半還是各縣市政府轄內的小學，年年如是。

表 3：政府機關（含各級學校）出版童書統計表

單位名稱	本數	單位名稱	本數	單位名稱	本數
文化部	2	桃園市政府	5	臺南市政府	15
勞動部	1	新竹縣政府	3	高雄市政府	4
警政署	1	新竹市政府	1	屏東縣政府	13
營建署	1	苗栗縣政府	3	臺東縣政府	1
環保署	1	臺中市政府	4	花蓮縣政府	7
農委會	2	南投縣政府	3	宜蘭縣政府	6
基隆市政府	2	彰化縣政府	1	澎湖縣政府	5
新北市府	6	雲林縣政府	6	金門縣政府	6
臺北市府	4	嘉義市政府	4	連江縣政府	1
小計	20		30		58

資料來源：國家圖書館《全國新書資訊月刊》205-216 期。數字僅供參考。

四、2016 年童書翻譯量一覽表

綜觀 2016 年臺灣童書翻譯界依然有如 2015 年的熱鬧滾滾，這些翻譯的書種基本上還是以圖畫書為主軸，翻譯來源不離英語、日語以及韓語圖畫書。基本上翻譯者和 2015 年大同小異，但個人翻譯量卻有很大的轉變，2015 年翻譯量高達 47 種的麥維，2016 年卻直直落，只有區區 4 種。2015 年排行第 3 位的黃筱茵以 26 種取而代之，劉孟穎（23 種）以黑馬姿態居第二位，李紫蓉名次不變但翻譯量稍減，維持平衡狀態。黃惠綺翻譯量從 9 種大增到 20 種，李潔茹也是 2016 年的黑馬，其他 30 餘位也都是 2016 年臺灣童書翻譯的主力。

從表 4 可以明顯的看出黃筱茵、李紫蓉、黃惠綺、劉清彥、林真美、張東君、柯倩華、米雅、蘇懿禎、宋珮、陳滢如等 11 位基本上都跟 3 家（含 3 家）以上出版社合作，換句話說，他們的譯筆是博得出版社與讀者的肯定而有以致之。除了與多家出版社合作出版，也有一對一的合作關係，諸如李潔茹之於華碩文化、賴羽青之於格林文化、周珮穎之於小魯文化、韓佳宏之於宏智國際文創、李惠娟之於臺灣東方、曾惠蘭之於生命樹國際、鄭如瑤之於小熊、孔繁璐之於大穎文化、沙永玲之於小魯文化、尉遲秀之於親子天下、酪梨壽司之於三民書局、高明美之於遠見天下文化等。

總之，隨著童書翻譯量的逐年增加，相對的也培養出若干翻譯新秀，人才的發掘與培養，深信這也是上述近 30 家出版社應該念茲在茲的事。

表 4：2015 年童書翻譯者翻譯量統計表

翻譯者	黃筱茵	劉孟穎	李紫蓉	黃惠綺	劉清彥	李潔茹	賴羽青	柯倩華	周佩穎	韓佳宏
本數	26	23	20	20	20	20	14	14	13	13
出版社	A、C、 D、J、U	O	D、F、P、 R、T	B、D、E、 I、T	B、E、 S、T	G	K	C、T、Y	M	Q
翻譯者	陳澄如	林真美	張東君	李惠娟	曾蕙蘭	米雅	蘇懿禎	鄭如瑤	孔繁璐	周姚萍
本數	12	11	10	10	10	9	9	8	8	7
出版社	B、I、M、 P、V	B、N、 T、U	D、L、T、 U	I	生命樹 國際	A、B、E	A、S、T	A	H	C、M
翻譯者	鄭明進	游珮芸	沙永玲	尉遲秀	姚資竝	宋珮	酪梨壽司	高明美	游蕾蕾	幸佳慧
本數	7	6	6	6	6	6	5	5	5	4
出版社	B、M	M、W	M	C	A	D、E、T	三民	D	T、X	K
翻譯者	謝依玲	劉嘉路	賴惠鳳	王日青	林美琪	麥維				
本數	4	4	4	4	4	4				
出版社	B	C	F	B	閣林	x				

資料來源：國家圖書館《全國新書資訊月刊》205-216 期。數字僅供參考。

出版社代號：A：小熊，B：青林國際，C：親子天下，D：遠見天下文化，E：道聲，F：上人文化，G：華碩文化，H：大穎文化，I：臺灣東方，J：三采文化，K：格林文化，L：水滴文化，M：小魯文化，N：聯經，O：韋伯文化國際，P：幼獅，Q：宏智國際文創，R：上誼文化，S：時報文化，T：維京國際，U：遠流，V：玉山社，W：米奇巴克，X：臺灣麥克，Y：和英，Z：阿布拉教育。

五、結語

就整個 2016 年臺灣童書出版概觀而論，不可否認的，跟 2015 年一樣，依舊還是翻譯書的世界，這是根本無法改變的事實，出版社知道，翻譯者知道，讀者更知道。

從 2015 年開始，臺灣童書出版出現一種新現象，那就是標榜「簡體字」的童書開始在臺灣露臉，出版中國大陸作家的兒童文學作品已經悄悄由一些新出版公司取而代之。2016 年更進一步，一本書的繁簡字版同步出版，這又象徵什麼意義？意味著什麼？臺灣是一個自由多元的社會，對在臺灣出版簡體字版的大陸作家作品或知識性的童書，當然也樂觀其成，只是令人不解的是他的讀者群、消費端究竟何在，這是令人好奇之處。

除創作和翻譯，2016 年還多出一項「編寫」，數量多達 320 種，這也是另一種出版的選項。至於二版出書量也有百餘種，足見好書不寂寞，這也是事實。在出版不景氣的當下，臺灣童書作家還能年出 1 本以上的新書，很不容易。期待臺灣童書出版景氣能夠早日走出低迷。